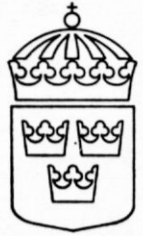


Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976:150



Nr 150

**Avtal om samarbete mellan Sverige och europeiska atom-
energigemenskapen inom området för styrd termonukle-
är fusion och plasmafysik.**

Bryssel den 10 maj 1976

Avtalet trädde i kraft den 10 maj 1976 sedan skriftväxling enligt artikel
14:1 ägt rum.

Avtal om samarbete mellan Sverige och europeiska atomenergigemenskapen inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik

SVERIGES REGERING och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan benämnd Euratom, företrädd av de Europeiska gemenskapernas kommission, nedan benämnd kommissionen,

SOM beaktar att Euratom sedan år 1959 har genomfört fleråriga forsknings- och utbildningsprogram inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik, varvid arbetet enligt dessa program utförs i enlighet med anslutningskontrakt;

SOM beaktar att dessa program har utgjort en del av en långsiktig samarbetsplan, som omfattar all verksamhet i Euratoms medlemsstater inom fusions- och plasmafysikområdet och är avsedd att på sikt leda fram till gemensam konstruktion av prototyper med sikte på industriell tillverkning och marknadsföring;

SOM beaktar att Euratom förbereder ett fjärde femårigt forsknings- och utbildningsprogram inom ovannämnda område för perioden 1976—1980;

SOM beaktar att Sverige för sin del i många år har bedrivit forskning inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik och äger avsevärd kunskap inom det teknikområde som hänger samman med sådan forskning;

SOM inser, på grund av omfattningen av det arbete som återstår att utföra innan det stadium nås, då styrd termonukleär fusion kan tillämpas praktiskt, att det ligger i de avtalsslutande parternas intresse att förena sina ansträngningar inom detta område för att undvika onödigt dubbelarbete och påskynda sina respektive program, vilkas mål har fått högre prioritet till följd av energikrisen;

HAR ÖVERENSKOMMIT OM FÖLJANDE:

Artikel I

1. Enligt detta avtal ansluter de avtalsslutande parterna det forskningsprogram som i Sverige genomförs inom området för styrd termonukleär fusion och plasmafysik, nedan benämnt "det svenska programmet", till Euratoms forsknings- och utbildningsprogram inom detta område, nedan benämnt "Euratomprogrammet".

2. Det svenska programmet skall bidra till Euratomprogrammet genom att antaga dess långsiktiga mål och samarbetsformer.

3. Euratomprogrammet och det svenska programmet, vilka avses i första stycket i denna artikel, definieras var för sig i bilagorna I och II till detta avtal.

4. Det svenska programmet skall vidgas eller ändras till att innefatta ny verksamhet av betydelse för Euratomprogrammet närhelst sådan verksamhet tas upp.

Artikel II

1. Syftet med detta avtal är att genom undvikande av onödigt dubbelarbete möjliggöra för envar av de avtalsslutande parterna att dra största

Agreement for co-operation between the European Atomic Energy Community and Sweden in the field of controlled thermo-nuclear fusion and plasma physics

THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY, hereinafter called "Euratom", represented by the Commission of the European Communities, hereinafter called "the Commission", AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN,

WHEREAS Euratom has, since 1959, been implementing multiannual research and training programmes in the field of controlled thermo-nuclear fusion and plasma physics, the work carried out under these programmes being performed under contracts of association;

WHEREAS these programmes have formed part of a long-term scheme of co-operation embracing all activities in the field of fusion and plasma physics in the Member States of Euratom, and have been designed to lead in due course to the joint construction of prototypes with a view to the industrial production and marketing;

WHEREAS Euratom is preparing a fourth five-year research and training programme in the above-mentioned field covering the period 1976-1980;

WHEREAS Sweden for its part has been carrying out research for many years in the field of controlled thermo-nuclear fusion and plasma physics, and possesses major skills in the technological field associated with such research;

RECOGNIZING that, owing to the scope of the work remaining to be performed before reaching the stage at which controlled thermo-nuclear fusion can be applied in practice, it is in the interest of the Parties to this Agreement to combine their efforts in this field with a view to avoiding unnecessary duplication and speeding up their respective programmes, whose objectives have gained greater priority as a result of the energy crisis;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article I

1. Under this Agreement, the contracting Parties associate the research programme carried out in Sweden in the field of controlled thermo-nuclear fusion and plasma physics, hereinafter called "the Swedish programme", with the Euratom research and training programme in that field, hereinafter called "the Euratom programme".

2. The Swedish programme shall contribute to the Euratom programme by adopting its long-term objectives and modes of co-operation.

3. The Euratom programme and the Swedish programme referred to in paragraph 1 of this Article are defined respectively in the Annexes I and II to this Agreement.

4. The Swedish programme will be enlarged or modified to include new activities relevant to the Euratom programme whenever such activities arise.

Article II

1. The objective of this Agreement is to enable each of the Contracting Parties to derive maximum benefit from the resources assigned to their re-

möjliga nytta av de resurser som ställs till förfogande för deras respektive program och därigenom påskynda att Euratomprogrammets och det svenska programmens gemensamma mål uppnås, det vill säga att elektricitet produceras till konkurrenskraftiga priser genom utnyttjande av kärnfusionsreaktioner.

2. Detta mål skall uppnås med tillämpning av villkoren i avtalet genom att:

- vardera parten på lämpligt sätt deltar i den fas som omfattar utarbetande och genomförande av den andra partens program;
- parterna ömsesidigt finansierar dessa program;
- parterna ömsesidigt får rätt att ta del av de vetenskapliga och tekniska resultaten av dessa program.

Artikel III

1. Euratom, företrädd av kommissionen, skall sluta ett eller flera avslutningskontrakt med personer eller företag som utses av Sveriges regering, nedan kallade "anslutna svenska organ", för att uppnå syftet med detta avtal.

2. I den mån det är möjligt skall dessa kontrakt överensstämma med kontrakten mellan Euratom och dess medlemsstater, personer eller företag i gemenskapen för genomförande av Euratomprogrammet. Särskilt gäller att genom kontrakten skall inrättas styrande kommittéer, som består av befullmäktigade företrädare för kommissionen och vederbörande kontraktsslutande svenska organ. Dessa styrande kommittéer skall ha till uppgift att:

- tillämpa anslutningskontrakten;
- utarbeta detaljinhållet i de program som omfattas av sådana kontrakt;
- övervaka hur forskningen fortskrider och styra den så att bästa möjliga resultat nås i enlighet med detta avtals syften.

Artikel IV

1. Anslutna svenska organ skall företrädas gemensamt av högst två svenska delegater i sambandsgruppen som är upprättad inom ramen för Euratomprogrammet. Sambandsgruppen, som har till uppgift att säkerställa informationsutbyte och samarbete i frågor beträffande pågående och föreslagna program och verksamheter inom Euratomprogrammet, skall fullgöra denna uppgift för all den forskning och utveckling som avses i detta avtal. Den skall särskilt säkerställa att samarbetet och samordningen mellan anslutna laboratorier inom gemenskapen och i Sverige främjas och styra deras arbete på för de två avtalsslutande parterna bästa sätt mot det gemensamma mål som anges i Euratomprogrammet och det svenska programmet samt i artikel II i detta avtal, varvid vederbörlig hänsyn skall tas till utvecklingen i världen i övrigt.

2. Sambandsgruppen skall, när vederbörande svenska myndigheter så begär, med tillämpning av sin arbetsordning utse en eller flera svenska företrädare i de rådgivande grupper som har inrättats för genomförande av Euratomprogrammet. De rådgivande grupperna, som har till uppgift att för sambandsgruppen lägga fram sådana forskningsförslag som ger största möjliga vetenskapliga utbyte av de medel som anslås till Euratomprogrammet, skall fullgöra denna uppgift beträffande all forskning och utveckling som avses i avtalet.

spective programmes by avoiding unnecessary duplication, and thus to hasten the attainment of the common objective of the Euratom programme and the Swedish programme, namely the production of electricity at competitive prices by utilization of nuclear fusion reactions.

2. Under the terms of this Agreement, this objective will be attained by:

- appropriate participation by each of the Contracting Parties in the phase involving preparation and implementation of the other Party's programmes;
- reciprocal financing of those programmes;
- reciprocal rights of access to the scientific and technological results of those programmes.

Article III

1. Euratom, represented by the Commission, shall conclude one or more contracts of association with the persons or undertakings appointed by the Swedish Government, hereinafter called the "associate Swedish bodies", in order to attain the objective of this Agreement.

2. As far as possible, these contracts shall be the same as those between Euratom and the Member States, persons or undertakings of the Community for the implementation of the Euratom programme. In particular, they shall set up steering committees consisting of appropriate representatives of the Commission and of the appropriate contracting Swedish body or bodies. The task of these steering committees shall be:

- to implement the contracts of association;
- to draw up details of the programmes forming the subject of such contracts;
- to supervise the development of the research, and guide it so as to obtain the best possible results in accordance with the aims of this Agreement.

Article IV

1. The associated Swedish bodies as a whole shall be represented by not more than two Swedish delegates on the Liaison Group, hereinafter called "the LG", set up within the framework of the Euratom programme. The LG, whose task is to ensure exchange of information and co-operation in matters concerning programmes and operations or proposed programmes and operations, within the scope of the Euratom programme, shall perform that task with respect to all the research and development activities referred to in this Agreement. In particular, it shall ensure the promotion of co-operation and co-ordination between the associated laboratories in the Community and in Sweden, and guide their work to the best advantage of the two Contracting Parties towards the common objective defined in the Euratom programme and the Swedish programme and in Article II of this Agreement, with due regard to world trends.

2. In accordance with its rules of procedure, the LG shall appoint one or more Swedish representatives to the Advisory Groups set up in implementation of the Euratom programme, whenever the appropriate Swedish authorities so request. The Advisory Groups, which submit research proposals to the LG with a view to obtaining maximum scientific benefit from the funds allocated under the Euratom programme, shall perform that task with respect to all the research and development activities referred to in the Agreement.

Artikel V

1. Svenska laboratorier som lyder under anslutna svenska organ skall i den chefskommitté, som har upprättats för Euratomprogrammet, företrädas av en laboratoriechef. Chefskommittén, som har ansvaret för övervakning av Euratomprogrammets genomförande och för att de i programmet deltagande laboratoriernas resurser utnyttjas på bästa sätt, skall fullgöra denna uppgift beträffande all den forskning och utveckling, som avses i detta avtal. Den skall särskilt säkerställa att personal utnyttjas på bästa möjliga sätt och att lämpligt personalutbyte mellan de olika laboratorier, som deltar i genomförandet av Euratomprogrammet och det svenska programmet, äger rum.

2. Sverige har rätt att ha en företrädare i varje samordningskommitté som upprättas inom Euratomprogrammet. Samordningskommittéerna, som har till uppgift att för chefskommittén lägga fram lämpliga förslag för att tillgängliga medel, personal, kunskap och färdighet vid varje laboratorium som deltar i genomförandet av Euratomprogrammet skall kunna utnyttjas inom ett visst område på bästa möjliga sätt, skall inom ifrågavarande område fullgöra denna uppgift beträffande all den forskning och utveckling som avses i detta avtal.

Artikel VI

De båda avtalsslutande parterna skall vara företrädare i varje tekniskt rådgivande organ eller administrativt organ som kan komma att inrättas för tillämpningen av detta avtal.

Artikel VII

1. Euratom skall ombesörja att anslutna svenska organ blir parter till följande kontrakt som slutits av kommissionen med dess associerade i gemenskapen:

- Överenskommelsen om utformningen av JET-projektet.
- Kontraktet rörande utbyte av personal.

2. Euratom skall även säkerställa att de anslutna svenska organen kan bli parter till kontrakt vars syfte ligger i linje med detta avtal med undantag för anslutningskontrakt eller liknande kontrakt, som Euratom ingår under detta avtals giltighetstid.

Artikel VIII

De utlåtanden som avges av sambandsgruppen, chefskommittén, de rådgivande grupperna och samordningskommittéerna skall vara av rådgivande natur.

Artikel IX

1. Sveriges finansiella bidrag enligt detta avtal skall fastställas årligen till ett belopp som står i samma förhållande till Euratoms andel av kostnaderna för Euratoms program som Sveriges bruttonationalprodukt till summan av gemenskapens och Sveriges bruttonationalprodukt under året närmast före föregående år.

2. Euratoms finansiella bidrag till finansiering av arbete som utförs enligt de kontrakt som avses i artiklarna III och VII skall beräknas på samma grundval som vanligen används vid beräkning av Euratoms bidrag till finansiering av arbete som utförs enligt motsvarande kontrakt under Euratomprogrammet.

Article V

1. The Swedish laboratories under the authority of the associated Swedish bodies shall be represented by a laboratory director on the Committee of Directors set up under the Euratom programme. The Committee of Directors, which is responsible for supervising the implementation of the Euratom programme and making optimum use of the capacities of the various laboratories taking part in the work thereunder, shall perform that task with respect to all the research and development activities referred to in this Agreement.

In particular, it shall ensure optimum use of personnel and appropriate movement of the latter between the various laboratories engaged in the implementation of the Euratom programme and the Swedish programme.

2. A Swedish representative shall have the right to sit on any Co-ordinating Committee set up under the Euratom programme. The Co-ordinating Committees, which present to the Committee of Directors suitable proposals for the optimum utilization in a particular sector, of the available funds, personnel, knowledge and skills of each laboratory concerned in the implementation of the Euratom programme, shall perform that task, for a particular sector, with respect to all the research and development activities referred to in this Agreement.

Article VI

Representatives of the two Contracting Parties shall take part in the work of any technical advisory or management body that may be set up for the purposes of this Agreement.

Article VII

1. Euratom shall arrange for the associated Swedish bodies to become parties to the following contracts concluded by the Commission with its associates in the Community:

- The Agreement for the design of the JET projekt;
- The contract relating to mobility of staff.

2. It shall also ensure that the associated Swedish bodies may become parties to any contract the object of which falls within the scope of this Agreement other than a contract of association or similar contract, which Euratom concludes during the period of this Agreement.

Article VIII

The opinions delivered by the LG, the Committee of Directors, the Advisory Groups and the Co-ordinating Committees shall be of an advisory nature.

Article IX

1. The financial contribution of Sweden under this Agreement shall be fixed annually at a sum which bears the same relation to Euratom's share of the cost of Euratom's programme as the Gross National Product of Sweden bore to the total Gross National Product of the Community and of Sweden in the last year before the previous year.

2. The financial contribution of Euratom to the financing of work carried out under the contracts referred to in Articles III and VII shall be calculated on the same basis as that normally used in calculating the contributions of Euratom to the financing of work carried out under the corresponding contracts under the Euratom programme.

3. Euratom skall vid början av varje år meddela Sverige det belopp som beräknats för kostnaden för Euratomprogrammet under detta år.

Sverige skall till kommissionen erlægga det belopp som avses i denna artikel så att 7/12 erläggs före den 15 januari och 5/12 före den 15 juli.

4. Sveriges regering skall vidtaga alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att Euratom skall vara befriat från alla tullavgifter och andra avgifter samt förbud och restriktioner beträffande import av varor som avses komma till användning i Sverige vid forsknings- och utvecklingsverksamhet som faller inom ramen för detta avtal.

5. Sveriges regering skall vidtaga alla nödvändiga åtgärder för att säkerställa att Euratom befrias från belastningen av indirekta skatter eller omsättningsskatter vilka annars skulle inbegripas i priset för lös eller fast egendom som Euratom inköper i Sverige för att användas där vid forsknings- och utvecklingsverksamhet inom ramen för detta avtal.

Befrielse skall ej medges beträffande skatter och pålagor som endast utgör avgifter för tjänster från det allmännas sida.

6. Varor som importerats till eller förvärfvas i Sverige får ej avyttras i Sverige, vare sig det sker mot vederlag eller ej, med mindre det sker under villkor som godkänts av Sveriges regering.

7. De tjänstemän vid de europeiska gemenskaperna som avses i artikel 1 gemenskapernas personalstadga och är underkastade den inom gemenskaperna tillämpade interna beskattningen på löner och andra ersättningar vilka utbetalas av gemenskaperna och som deltar i forsknings- och utvecklingsverksamhet i Sverige inom ramen för detta avtal, skall vara befriade från skatt i Sverige på sådana löner och andra ersättningar.

Den i föregående stycke föreskrivna skattebefrielsen skall ej tillämpas på pensioner och livräntor som utbetalas av gemenskaperna till deras förutvarande tjänstemän.

Artikel X

1. Vardera avtalsslutande partens rätt att få tillgång till de vetenskapliga resultaten av andra partens program skall utgöra en väsentlig del av detta avtal.

2. Denna rätt skall garanteras genom:

— regler om information och patent vilka skall tillämpas i enlighet med de allmänna principer som anges i artikel XI;

— utbyte av personal mellan laboratorierna inom gemenskapen å ena och laboratorierna i Sverige å andra sidan;

— rättvis fördelning mellan svenska företag och företag inom gemenskapen av beställningar som läggs ut för genomförandet av de två anslutna programmen, varvid dock hänsyn skall tagas till principen att bästa möjliga utbyte skall erhållas av anslagna medel.

Artikel XI

A. 1. Information som härrör från forskningsprogram i Sverige enligt detta avtal skall delges gemenskapens medlemsstater samt personer eller företag som utför sådan forskning eller tillverkning inom någon av gemenskapens medlemsstater som gör det berättigat att de får tillgång till sådan information.

3. Euratom shall at the beginning of each year inform Sweden of the amount foreseen for the expenses concerning the Euratom programme for that year.

Sweden shall pay to the Commission the amount due on the basis of this Article in the following stages: 7/12 before 15 January and 5/12 before 15 July.

4. The Government of Sweden will take all measures necessary to ensure that Euratom shall be exempt from customs duties and other charges, prohibitions and restrictions on imports in respect of articles intended to be used in Sweden in the research and development activities falling within the scope of this Agreement.

5. The Government of Sweden will take all measures necessary to ensure that Euratom is exempted from the burden of indirect taxes or sales taxes which would otherwise be included in the price of movable or immovable property which Euratom purchases in Sweden for use therein in the research and development activities falling within the scope of this Agreement.

No exemption shall be granted in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

6. Articles imported into or acquired in Sweden shall not be disposed of, whether or not in return for payment, in Sweden except under conditions approved by the government of Sweden.

7. Officials of the Communities within the meaning of Article 1 of the Staff Regulations of Officials of the European Communities who are liable to internal tax applied within the Communities on the salaries, wages and emoluments paid by the Communities, and who are engaged in research and development activities in Sweden, falling within the scope of this Agreement, shall be exempt in Sweden from tax on their salaries, wages and emoluments.

The tax exemptions provided for in the preceding subparagraph shall not apply in respect of pensions and annuities paid by the Communities to its former officials.

Article X

1. Right of access by each of the Contracting Parties to the scientific results of the other Party's programme shall be an essential part of this Agreement.

2. It shall be guaranteed by:

- rules on information and patents which will apply in accordance with the general principles set out in Article XI;
- mobility of staff between the laboratories in the Community on the one hand and in Sweden on the other hand;
- equitable sharing among Swedish industries and industries in the Community of orders placed for the implementation of the two associated programmes, subject to the principle of obtaining the best return for the sums committed.

Article XI

A. 1. The information resulting from research programmes undertaken in Sweden under the terms of this Agreement shall be communicated to the Member States of the Community and to persons or undertakings engaged in research or production activities in the territory of a Member State of the Community where such activities justify their access to such information.

2. Sådan information skall ej delges andra stater, personer eller företag annat än efter överenskommelse mellan kommissionen och anslutna svenska organ, utom om det sker till svenska regeringen eller till personer eller företag som i Sverige utför sådan forskning eller tillverkning som gör det berättigat att de får tillgång till denna information.

B. Information, som härrör från verksamhet inom gemenskapen, dess anslutna organ eller dess uppdragstagare inom området för styrd termokleär fusion och plasmafysik under detta avtals giltighetstid, skall under samma villkor som gäller för medlemsstater samt för personer och företag inom gemenskapen delges svenska regeringen samt personer eller företag som i Sverige utför sådan forskning eller tillverkning som gör det berättigat att de får tillgång till denna information.

C. Skyddas information som avses i punkterna A och B av patent, får den användas för forskningsändamål av Euratom, svenska regeringen och deras anslutna organ och uppdragstagare för att uppnå detta avtals syften. Gemenskapens medlemsstater, svenska regeringen och personer eller företag inom gemenskapen eller i Sverige skall ha rätt att erhålla licens eller underlicens för att utnyttja sådana patent för industriella eller kommersiella ändamål enligt skäliga villkor och bestämmelser om Euratom har rätt att upplåta sådana licenser eller underlicenser.

D. (a) Information, som härrör från verksamhet som bedrivs av Euratom, svenska regeringen, anslutna organ eller uppdragstagare före detta avtals ikraftträdande, skall ställas till förfogande för de stater, personer och företag, till vilka den information som avses i punkterna A och B kan meddelas i den utsträckning detta är nödvändigt för att den information som där avses skall kunna utnyttjas.

(b) Patent, som härrör från sådan i föregående stycke avsedd verksamhet, skall ställas till förfogande för de stater, personer och företag, vilka kan erhålla licens eller underlicens beträffande patent som avses under punkt C i den utsträckning det är nödvändigt för att kunna utnyttja sådana licenser eller underlicenser.

E. Vad som sägs i denna artikel får ej tolkas såsom innebärande inskränkning i de rättigheter som tillkommer uppfinnare eller deras rättsinnehavare enligt nationell rätt.

Artikel XII

1. Ett gemensamt organ som benämnes Fusionskommittén Sverige-Euratom skall inrättas. Det skall bestå av företrädare för Euratom och Sverige.

2. Fusionskommittén Sverige-Euratom svarar för att avtalet tillämpas på rätt sätt.

3. I detta syfte kan Fusionskommittén Sverige-Euratom särskilt, med stöd av utlåtanden från sambandsgruppen, avge rekommendationer som skall delges de organ i gemenskapen och i Sverige, vilka ansvarar för program och budgetar inom de forskningsområden som täcks av detta avtal.

4. Fusionskommittén Sverige-Euratom skall sammanträda på begäran av endera parten och minst en gång om året. Den skall undersöka varje åtgärd som är ägnad att förbättra samarbetet enligt avtalet och fortlöpande granska de framsteg som gjorts. Anser endera avtals slutande parten att den andra parten har försummat att uppfylla förpliktelse enligt avtalet, skall den genast underrätta Fusionskommittén Sverige-Euratom härom.

2. Such information shall not be communicated to any other States, persons or undertakings except by agreement between the Commission and its Swedish associates, unless it be to the Swedish Government or to persons or undertakings carrying out in Sweden research or production activities which justify their access to such information.

B. Information resulting from the activities of the Community, its associates or its contractors in the field of controlled thermo-nuclear fusion and plasma physics during the term of this Agreement shall be communicated to the Swedish Government and to persons or undertakings carrying out, in Sweden, research or production activities which justify their access to such information on the same conditions as to Member States, persons and undertakings in the Community.

C. If the information referred to in sections A and B is protected by patents, the latter may be used for research purposes by Euratom, the Swedish Government and their associates and contractors in pursuing the aims of this Agreement. The Member States of the Community, the Swedish Government and persons or undertakings established in the Community or in Sweden shall have the right to obtain licences or sublicences for the exploitation of such patents for industrial or commercial purposes on appropriate terms and conditions, where Euratom has the right to grant such licences or sublicences.

D. (a) The information resulting from activities carried out by Euratom, the Swedish Government and their associates or contractors prior to the entry into force of this Agreement shall be made available to those States, persons and undertakings to which the information referred to in sections A and B may be communicated to the extent necessary for the use of the information, referred to in those sections.

(b) Patents resulting from activities referred to in the previous subparagraph shall be made available to those States, persons and undertakings which can obtain a licence or sublicense in respect of the patents referred to in section C to the extent necessary for the use of such licences or sublicences.

E. This article does not affect any rights under national laws of inventors or their successors in title.

Article XII

1. A Joint Body which will be called the "Euratom/Sweden Fusion Committee" shall be set up, consisting on the one hand of representatives of Euratom and on the other hand of representatives of Sweden.

2. The Euratom/Sweden Fusion Committee shall be responsible for ensuring that this Agreement is properly implemented.

3. For this purpose the Euratom/Sweden Fusion Committee may, in particular, on the basis of opinions delivered by the LG, make recommendations which shall be communicated to the authorities in the Community and in Sweden which are responsible for adopting programmes and budgets in the fields of research covered by this Agreement.

4. The Euratom/Sweden Fusion Committee shall meet at the request of either of the Parties, and not less than once a year. It shall examine any measures likely to improve co-operation under this Agreement and keep under review the progress made. If one of the Contracting Parties considers that the other Contracting Party has failed to comply with an obligation under the Agreement, it shall notify the Euratom/Sweden Fusion Committee forthwith.

5. Fusionskommittén Sverige-Euratom skall antaga sin egen arbetsordning.

6. Ordförandeposten skall innehas av de avtalsslutande parterna i tur och ordning i enlighet med kommitténs arbetsordning.

Artikel XIII

1. Tvister rörande tolkning eller tillämpning av detta avtal skall på begäran av endera avtalsslutande parten hänskjutas till skiljenämnd.

2. Den skiljenämnd som avses i första stycket skall tillsättas för varje särskilt fall. Den skall bestå av tre ledamöter. Vardera avtalsslutande parten skall utse en ledamot och dessa två skall gemensamt utse den tredje ledamoten, som skall vara nämndens ordförande. Försummar avtalsslutande part att utse ledamot av nämnden inom två månader från det begäran om att en tvist skall hänskjutas till nämnd framställts eller har, inom en månad efter det att dessa två skiljemän utsetts, de två ledamöterna ej kunnat enas om utseende av den tredje ledamoten, skall den avtalsslutande parten eller de avtalsslutande parterna hemställa att presidenten i internationella domstolen utser lämplig ledamot.

3. Som skiljenämndens beslut gäller den mening varom de flesta för- enar sig. Beslut skall vara bindande. Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för sin egen ledamot i skiljeförfarandet; kostnaderna för ordföranden och de återstående kostnaderna skall bäras till lika delar av båda de avtalsslutande parterna.

Artikel XIV

1. Detta avtal skall godkännas av de avtalsslutande parterna enligt deras egna förfaranden. Det skall träda i kraft när parterna har under- rättat varandra om att de härför erforderliga förfarandena slutförts, dock ej före 1 januari 1976.

2. Avtalet ingås för den tid som bestäms av det Euratomprogram vil- ket anges i artikel I och förlängs automatiskt i enlighet med de beslut om efterföljande program som gemenskapen kan komma att fatta. När sådant programbeslut fattas, skall förlängningen avse den tid som gäller för det nya programmet och Euratomprogrammet i bilaga I bytas ut mot detta nya program. Avtalet skall ej anses upphöra endast på grund av försening vid antagandet av något efterföljande Euratomprogram.

3. Avtalsslutande part kan när som helst säga upp avtalet med sex månaders uppsägningstid.

Som skedde i Bryssel den 10 maj 1976 i två exemplar på svenska, danska, engelska, franska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För Sveriges regering: Erik von Sydow

För Europeiska atomenergigemenskapen: G. Brunner

5. The Euratom/Sweden Fusion Committee shall adopt its own rules of procedure.

6. The Office of Chairman shall be held by each of the Contracting Parties in turn, in accordance with the rules of procedure of the Euratom/Sweden Fusion Committee.

Article XIII

1. Disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to a Board of Arbitrators.

2. The Board of Arbitrators referred to in paragraph 1 shall be established for each individual case. It shall be composed of three members. Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon the appointment of the third member, who shall be the Chariman of the Board. If a Contracting Party fails to appoint a member of the Board within two months of the request for submission of a dispute to a Board, or if within one month of the appointment of the second member of a Board, the two members of the Board do not reach agreement on the appointment of the third member, the Contracting Party or the Contracting Parties, as the case may be, shall invite the President of the International Court of Justice to appoint the appropriate member.

3. The Board of Arbitrators shall reach its decision by a majority of votes. Such decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member in the arbitral proceedings; the costs of the Chariman and the remaining costs shall be borne in equal parts by both Contracting Parties.

Article XIV

1. This Agreement will be approved by the Parties in accordance with their own procedures. It shall enter into force when the Parties have notified each other that the procedures necessary to this end have been completed, but not before 1 January 1976.

2. This Agreement is concluded for the period covered by the Euratom programme referred to in Article I and will be tacitly extended in keeping with any subsequent programme decision which the Community may take on the matter. Whenever such a subsequent programme decision is taken, the extension will have effect for the period covered by the new programme and that new programme will be substituted for the Euratom programme in Annex I. This Agreement shall be deemed not to come to an end only by virtue of a delay in the enactment of any subsequent Euratom programme.

3. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving six months' notice at any time.

Bilaga

1. Euratomprogrammets ämnesområden för perioden 1971—75 var:
 - Allmän fysik, särskilt grundläggande studier eller med anknytning till inneslutning av plasmor med lämpliga anordningar och till metoder för att framställa och upphetta plasmor;
 - forskning rörande inneslutning av slutna och öppna former av plasmor med vitt varierande täthet och temperatur;
 - tillverkning av och forskning rörande plasmor med hög och mycket hög täthet;
 - förbättring av diagnostiska metoder;
 - undersökning av tekniska problem i samband med pågående forskning och av problem med anknytning till termonukleär reaktorteknik;
 - konstruktionsstudier för JET-projektet.

2. Nästa Euratom-program, som kommer att inledas den 1 januari 1976, skall i enlighet med de beslut som de europeiska gemenskapernas råd kommer att fatta, säkerställa den naturliga utvecklingen av det föregående programmet.

Detta program skall utgöra del av ett långsiktigt samarbetsprojekt omfattande allt arbete som utförs inom medlemsstaterna inom området fusion och plasmafysik. Det har utformats för att på sikt leda till gemensam konstruktion av prototyper med sikte på industriell tillverkning och marknadsföring.

Bilaga II

Det svenska programmets ämnesområde skall grunda sig på verksamhet enligt följande:

- grundläggande plasmaforskning rörande laddade partiklars rörelse i elektromagnetiska fält, ett plasmas jämviktstillstånd och dynamik, instabilitets- och vågfenomen, plasmaupphettning, växelverkan mellan gas och plasma och icke-termiska fenomen. Fusionsforskning huvudsakligen koncentrerad på plasmainneslutning i poloidiala magnetfält, stabiliseringsmetoder, upphettningsmekanismer och plasmadiagnostik;

- energikoppling mellan vågor i plasmor (turbulens och anomala effekter, upphettning av magnetiserat plasma). Laserinducerad fusion, särskilt beträffande de processer som bestämmer växelverkan mellan strålning och plasma;

- undersökning av valda problem i samband med pågående forskning och av problem med anknytning till termonukleär reaktorteknik.

Annex I

1. The subject-matter of the Euratom programme for the period 1971–1975 was:

- general physics, in particular studies of a basic character or relating to confinement of plasmas with suitable devices and to methods for producing and heating plasmas;
- research on the confinement on closed and open-ended configurations of plasmas of widely varying density and temperature;
- production of and research on plasmas of high and very high density;
- improvement of diagnostic methods;
- investigation of technological problems connected with current research and of problems relating to thermonuclear reactor technology;
- the design phase of the JET project.

2. The future Euratom programme, which will start on 1 January 1976, will ensure, in conformity with the decisions which the Council of the European Communities will reach, the logical development of the preceding programme.

This programme is part of a long term co-operative project embracing all work carried out in the Member States in the field of fusion and plasma physics. It is designed to lead in due course to the joint construction of prototypes with a view to their industrial-scale production and marketing.

Annex II

The subject matter of the Swedish programme will be based on activities on the following lines:

- basic plasma research concerning movement of charged particles in electromagnetic fields, states of equilibrium and dynamics of a plasma, phenomena of instability and waves, heating of a plasma gas-plasma interaction and non-thermal phenomena. Fusion research mainly concentrated on plasma confinement in poloidal magnetic fields, methods of stabilization, mechanisms of heating and plasma diagnostics;
 - energy coupling of waves in plasmas (turbulence and anomalous effects, heating of magnetized plasma). Laser induced fusion research, especially concerning the processes determining the radiation-plasma interaction;
 - investigation of selected problems connected with current research and of problems related to thermonuclear reactor technology.
-

1824

1824

1824